

実行委員長あいさつ

Opening Remark by Associate Professor Isao HAYASHI, Chairman



震災から 10 周年にあたる 2005 年に国連防災会議が神戸で開催され、その 1 年後には世界災害語り継ぎネットワーク（テルネット）が設立されました。そして、設立 4 年目の今年、ここに「世界災害肩いり継ぎフォーラム」を開催することができ、関係者一同嬉しく思っています。

I am pleased to open the International Forum on Telling Live Lessons from Disasters, following the United Nations World Conference on Disaster Reduction, held in Kobe in 2005, the 10th year since the Great Hanshin-Awaji Earthquake; and the inauguration of the International Network of Telling Live Lessons from Disasters (TeLL-Net) in 2006.

毎年 1 月 17 日前後には阪神・淡路地域で多くのイベントが開催されますが、15 年目の今年は以前にも増して多くの催しものがあり大勢の参加者がありました。1 月 17 日早朝の東遊園地の追悼式典でも例年より多くの方々が参加しました。15 年とは、震災の年に生まれた子供が義務教育を終える年月に相当します。人の人生でも区切りにあたる 15 年目に犠牲者を追悼するとともに、震災をきっかけに生まれた「きずな」や「互いに支えあう心」を次の世代に語り継いでいこうという気持ちを多くの人々が抱いたのではないかと思います。

Around January the 17th of every year, a number of memorial events are held in the Hanshin-Awaji area. In this year, the 15th anniversary, yet a larger number of people attended to such events, including the annual memorial ceremony of the early morning of January the 17th in the East Park of the city. A period of 15 years corresponds to the length of time in which a baby who was born in the year of the Earthquake disaster completes the compulsory education. I believe that the people wanted to attach special importance to the 15th anniversary and that they wanted to share the spirit of relaying to the next generations the sense of communal bond and mutual support.

その背景には、震災体験やそれを通じて得た教訓が、時の経過とともに忘れ去られてしまうことへの不安もあったのではないかと思います。災害の記録や記憶は放っておけば、いつかは忘れ去られてしまいます。出来事は過去のことであっても、その記録を読み返し、自分の体験を思い起こし、そして他の人の体験に耳を傾けるということはまさに現在の行動です。そして、そこで感じたこと、思ったこと、考えたことは未来につながるもの、す

なわち将来の災害に対して防災とか減災という行動を起こす大きなきっかけになるのではないのでしょうか。

This may be against the background that the people are concerned about the fading out of the important experiences and lessons of the Earthquake as time passes. I believe that we must retain such important memories and relay those to the future, which memories will lead to various actions of disaster protection and reduction.

テルネットでも今回のフォーラムでも、言葉だけではなく映像、記念碑、ミュージアム、音楽や絵画・彫刻といった芸術活動、イベントなど、コミュニケーションのあらゆる手段を用いて災害の体験や記憶を伝えていく行為に対して、私たちは「語り継ぎ」という言葉を使っています。そして、世界各地の災害被災地ではさまざまな災害語り継ぎが行われてきています。それらの活動について互いに学びあうためのネットワークを構築し、それをさらに推進していくために今回のフォーラムが大きなステップとなることを確信しています。

We define Telling Live Lessons as an act of preserving and relaying experiences and memories of disasters to the future by means of not only language but also films, photos, monuments, museums, music, paintings, statues and other artistic works; social events and other communicative means. We hope that many initiatives of this kind taking place in many parts of the world are networked with a view to mutual learning; and I hope that this Forum forms another major step forward in promoting such a network.

本日から3日間、災害の語り継ぎをめぐって情報と意見の活発な交換をみなさんに展開していただき、そして多くの新しい出会いが生まれることを期待して、私の挨拶といたします。

I look forward to active exchange of information and opinions in the coming three day2.

写真：表

Photo: Omote